


Vorwort

Jede Sprache verfügt über ein buntes Repertoire an idiomatischen Wendungen, die eine Sprache lebendig machen, und auf oft amüsante Art die Mannigfaltigkeit eines Landes und seiner Kultur zum Ausdruck bringen. Diese oft bildhaften Wendungen können Lerner aber auch leicht in die Irre führen.

Sie werden in **Têtu comme une mule** schnell feststellen, dass die meisten deutschen Wendungen nicht wortwörtlich übersetzt werden können. So ist man im Französischen eben nicht „störrisch wie ein Esel“, sondern „wie ein Maultier“. Und oft bedient sich das französische Äquivalent ganz anderer Bilder. Hätten Sie zum Beispiel gewusst, dass „wie ein Ochs vorm Scheunentor“ der französischen Wendung «comme une poule qui a trouvé un couteau» (wie ein Huhn, das ein Messer gefunden hat) entspricht? Dieses und vieles mehr werden Sie beim Durchblättern und Hören entdecken und so Missverständnisse im Sprachgebrauch vermeiden lernen. Ich wünsche Ihnen viel Spaß dabei.

Als Ordnungsprinzip wurde das erste Substantiv der deutschen Wendung bzw. ein Hauptstichwort gewählt. Der Pfeil verweist auf einen synonymen Eintrag, unter dem dann die französische Übersetzung sowie ein Beispielsatz aufgeführt sind. Während Sprichwörter (prov) auch im Deutschen gekennzeichnet sind, werden stilistische Einschränkungen nur für das Französische angegeben. Alle Redewendungen und Beispiele sind als MP3-Dateien, die Sie kostenlos downloaden können, vertont. Das Symbol  zeigt jeweils an, wo ein neuer MP3-Track beginnt.

Im Anschluss an die Wendungen können Sie anhand der Übungen testen, wie viel Sie beim Lesen und Hören behalten haben.

Folgende Abkürzungen wurden verwendet:

fam	familier (umgangssprachlich)	jmd	jemand
arg	argot (Slang)	qn.	quelqu'un (jemand)
vulg	vulgaire (vulgär)	qc.	quelque chose (etwas)
prov	proverbe (Sprichwort)		

Ich möchte mich ganz herzlich bei Lysiane Sterckx, Blandine, Baptiste und Clément Fabre sowie bei Klaus Weinzierl und meinen Kindern für ihre Unterstützung bedanken.

Valérie Kunz

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	3
Redewendungen	6
Übungen	90
Lösungen	103
Register	105

VORSCHAU

A

A



1

A • von A bis Z

de A à Z, du début à la fin

► Il me parle toujours de son passé, maintenant je connais son histoire du début à la fin.

A • das A und O

le b a, ba

► Une bonne culture générale est le b a, ba de la carrière du journaliste.

abgebrannt • abgebrannt sein

être à sec (fam), être sans un sou, être fauché comme les blés (fam)

► Je ne peux malheureusement pas t'inviter, je suis fauché comme les blés.

Affe • einen Affen haben

être pompette (fam)

► Quand il est rentré de sa réunion, il était pompette.

Angsthase

poltron (fam), froussard (fam), couard (arg), trouillard (fam), poule mouillée (fam)

► Albert, c'est un froussard. Dès que le chef passe près de lui, il se met à trembler.

Anhieb • auf Anhieb

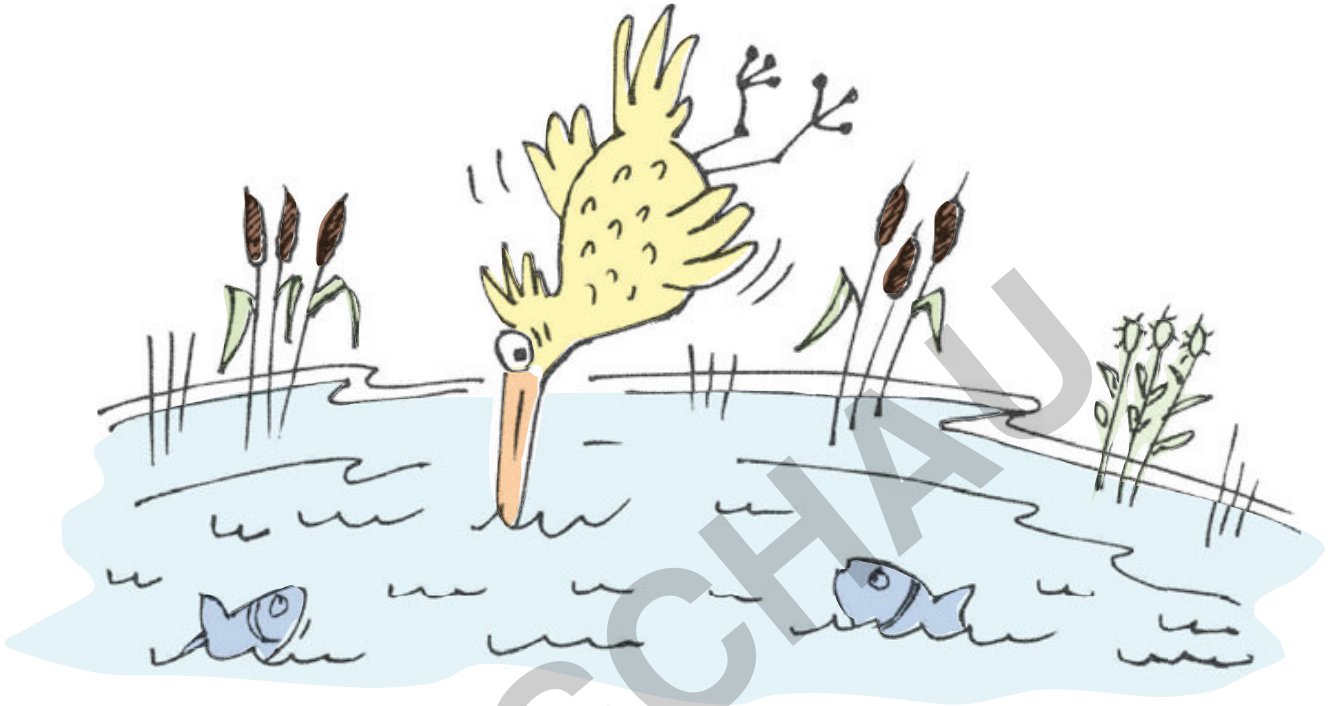
du premier coup, d'emblée

► C'est incroyable mais vrai: elle a eu son permis du premier coup.

aufgeschmissen • aufgeschmissen sein

rester le bec dans l'eau, être bien embêté

► Cette fois, il était vraiment à court d'arguments et il est resté le bec dans l'eau.



2 **Aufhebens • (nicht) viel Aufhebens von etwas machen**

faire tout un plat de qc. (fam), faire tout un cas de qc.

► Il fait toujours tout un plat du succès de son fils.

Auge • Auge um Auge, Zahn um Zahn.

Œil pour œil, dent pour dent.

► Pas question d'avoir pitié, ce sera œil pour œil, dent pour dent !

Auge • ins Auge springen

crever les yeux (fam), sauter aux yeux

► Ça saute aux yeux qu'elle est folle de lui !

Auge • kein Auge zutun

ne pas fermer l'œil

► Depuis que mon voisin a été cambriolé, je ne ferme plus l'œil de la nuit.

Augen • jmd schöne Augen machen

faire les beaux yeux à qn., faire les yeux doux à qn.

- ▶ Elle fait les yeux doux à mon mari et elle croit que je suis aveugle !

Augen • schwarz vor Augen werden

voir trente-six chandelles

- ▶ J'ai reçu un coup sur la tête et j'ai vraiment vu trente-six chandelles.

Augen • unter vier Augen

entre nous, entre quat-z-yeux

- ▶ On en a parlé entre quat-z-yeux, c'était une histoire d'hommes.

August • den dummen August spielen

jouer au gugusse, faire le fou

- ▶ Quand il est gêné, il joue au gugusse pour cacher son embarras.

ausbaden • etwas ausbaden müssen

trinquer pour qn., payer les pots cassés

- ▶ C'est encore lui qui va devoir payer les pots cassés pour son fils.

ausgekocht • ausgekocht sein

être rusé, être malin

- ▶ Il est rusé comme un renard, il faut s'en méfier.

Röhre • in die Röhre gucken

faire tintin

► Il est arrivé trop tard au repas d'anniversaire, on avait fini le gâteau et il a fait tintin.

Rohrspatz • schimpfen wie ein Rohrspatz

jurer comme un charretier

► Le concierge jure toujours comme un charretier quand il voit des jeunes jeter leurs mégots devant l'immeuble.

Rosinen • Rosinen im Kopf haben

vouloir péter plus haut que son cul (arg)

► Il a voulu péter plus haut que son cul en s'achetant une villa dans ce quartier bourgeois. Maintenant il a du mal à rembourser son crédit et il a déjà revendu deux voitures.

Ross • auf dem hohen Ross sitzen

être arrogant, être prétentieux

► Le mari de notre chef est désagréable et prétentieux. Je ne le supporte pas !

Rostlaube

une vieille guimbarde (fam), un vieux clou (fam), un vieux tacot

► Il a voulu partir en Italie en voiture mais à la sortie du village son vieux tacot a rendu l'âme.

Rotz • Rotz und Wasser heulen

pleurer comme une madeleine (fam)

► Elle a pleuré comme une madeleine tout le long du film.

ruck • Das geht ruck, zuck!

C'est vite fait ! / En cinq sec ! / En deux temps et trois mouvements !

► Quand je l'ai menacé de le priver de son portable, il a fait ses devoirs en cinq sec !



ungut

ungut • Nichts für ungut!

Sans rancune !

Unschuld • Er / Sie ist wie die Unschuld vom Lande.

On lui donnerait le bon Dieu sans confession.

unsterblich • unsterblich verliebt sein

être fou amoureux

► Il est fou amoureux de sa femme, même encore aujourd'hui, 25 ans après leur mariage.

unten • ganz unten sein

toucher le fond

► Il a fallu qu'il touche le fond pour enfin reconnaître son problème et arrêter de boire.

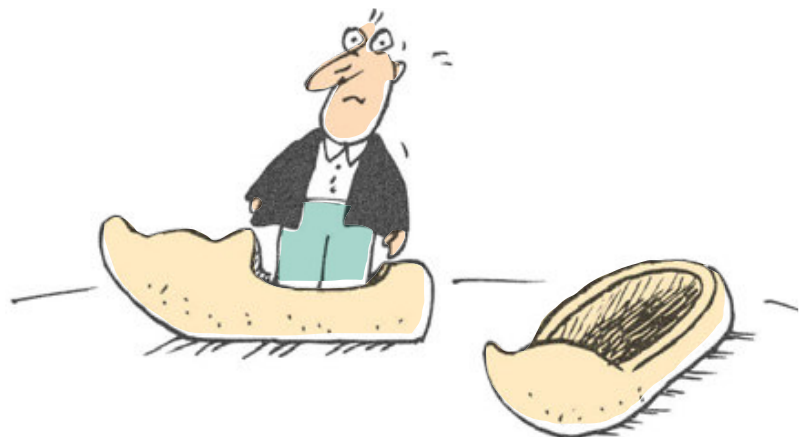
**unten • nicht mehr wissen, was unten und oben /
wo hinten und vorne ist**

Je ne sais plus où mettre de la tête. / Je ne sais plus où j'en suis.

unterbuttern • sich nicht unterbuttern lassen

ne pas mettre les deux
pieds dans le même sabot

► Fabienne sait parfaitement s'organiser et ne perd pas son temps en discussions inutiles. Il faut dire qu'elle n'a pas l'habitude de mettre les deux pieds dans le même sabot.



Ursache • Keine Ursache!

Il n'y a pas de quoi !

Z

Zeug

Zeug • sich ins Zeug legen

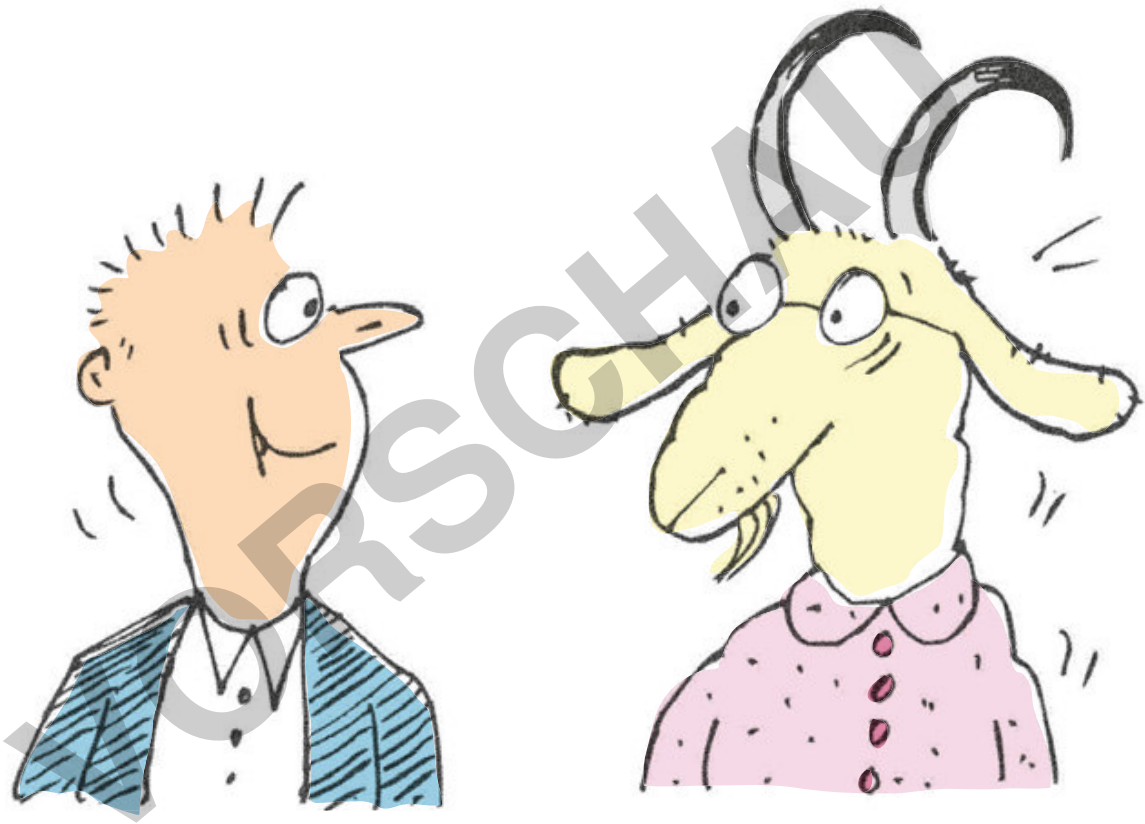
suer sang et eau

► Il a sué sang et eau pour obtenir ce contrat. Maintenant qu'il l'a dans la poche, il part en vacances.

**48 Ziege • eine alte Ziege sein**

être une vieille bique (fam)

► Je n'aime pas cette femme. C'est une vieille bique méchante qui n'aime pas les enfants et qui ne dit que du mal sur sa famille.

**ziehen • einen ziehen / fahren lassen**

péter (arg)

► Je ne sais pas ce que Georges a mangé, il n'arrête pas de péter.

Zug • in den letzten Zügen liegen

bald sterben: être à l'agonie

► Tout le monde le croyait à l'agonie quand soudain, il s'est levé pour aller aux toilettes.



4 Le langage des couleurs. Bringen Sie die Wörter in die richtige Reihenfolge und übersetzen Sie die Redewendung.

1. avoir cœur en or un avoir un cœur en or

Übersetzung: _____

2. au beurre œil noir un avoir _____

Übersetzung: _____

3. bec blanc être un _____

Übersetzung: _____

4. comme être pivoine rouge une _____

Übersetzung: _____

5. rose est la n' vie pas toujours _____

Übersetzung: _____

6. nuit passer blanche une _____

Übersetzung: _____

7. affaire en une or _____

Übersetzung: _____

5 Ach, die Liebe! Was passt zusammen? Verbinden Sie.

- | | |
|-----------|--------------------------|
| 1. avoir | a. sous le charme de qn. |
| 2. conter | b. les yeux doux à qn. |
| 3. être | c. le coup de foudre |
| 4. faire | d. fou amoureux |
| 5. tomber | e. fleurette à qn. |



21 Sind die folgenden Sprichwörter richtig (vrai) oder falsch (faux)? Kreuzen Sie an.

1. Avec des si, on mettrait Paris en bouteille. Vrai Faux
2. C'est pas à un vieux clown qu'on apprend à faire des grimaces. Vrai Faux
3. Je l'ai sur le bout du doigt. Vrai Faux
4. On ne fait pas de crêpes sans casser les œufs. Vrai Faux
5. Tu peux attendre jusqu'à la Saint-Glinglin ! Vrai Faux

22 Was gehört zusammen? Verbinden Sie die Redewendungen mit den Erklärungen.

- | | |
|--|------------------------------|
| 1. Ça lui va comme un tablier à une vache. | a. se priver de qc. |
| 2. être dans ses petits souliers | b. prendre des initiatives |
| 3. lâcher les baskets de qn. | c. ne pas se faire remarquer |
| 4. ne pas mettre les deux pieds dans le même sabot | d. laisser qn. tranquille |
| 5. se serrer la ceinture d'un cran | e. aller très mal à qn. |

23 Der Schein trügt ... Vervollständigen Sie die Beschreibung mit den angegebenen Wörtern.

bonnet casquette culotte jupons pompes

Il était une fois un gros _____ . C'était un vrai coureur de _____ . Souvent le matin, il avait une _____ plombée. Alors il était à côté de ses _____ . Mais à la maison, sa femme portait la _____ ! Connaissez-vous cette personne ?



- être complètement crevé 23
 être connu comme le loup blanc 33
 être d'attaque 54
 être d'une humeur de chien 71
 être d'une laideur à faire peur 47
 être dans la dèche 33
 être dans la merde 89
 être dans le pétrin 89
 être dans les petits papiers de qn. 70
 être dans ses petits souliers 38
 être dans son assiette 54
 être de mauvais poil 64
 être de mauvaise humeur 66
 être débordé par le travail 51
 être d'enfer 34
 être dur à la détente 42
 être ébahi 54
 être en bons termes avec qn. 70
 être en colère 64
 être en pleine forme 26
 être époustoufflé 10, 54
 être estomaqué 10
 être fainéant comme un pou 22, 71
 être fait comme un rat 21
 être fauché comme les blés 6
 être fier comme Artaban 53, 72
 être fier comme un paon 53
 être fort comme un bœuf 10
 être fort en qc. 12
 être fou à lier 59
 être fou amoureux 80
 être fou de joie 30
 être frais comme une rose 42
 être frappé par la foudre 14
 être gai comme un pinson 56
 être la coqueluche 28
 être la risée de qn. 68
 être la tête de turc des railleries 68
 être laid comme un pou 47
 être le coq du village 28
 être le meilleur ... 54
 être le père des difficultés 79
 être loup avec les loups 85
 être maigre comme un clou 72
 être mal brossé 66
 être mal en point 18
 être mal fagotté 81
 être mal luné 66
 être malin 9
 être muet comme une carpe 23
 être né sur une barrique 50
 être paresseux comme une couleuvre 71
 être plein comme une barrique 82
 être plié de rire 77
 être pompette 6
 être pourri de fric 71
 être prétentieux 61
 être pris au piège 21
 être rouge comme une pivoine 77
 être ruiné 33
 être rusé 9
 être sans un sou 6
 être scié 14
 être sidéré 46
 être sobre comme un chameau 71
 être sorti de l'auberge 12
 être sourd de cette oreille 51
 être sur les rotules 23
 être taciturne 45
 être têtu comme une bourrique 20
 être têtu comme une mule 20
 être tout sucre 65
 être tranquille comme Baptiste 62
 être un averti 29
 être un béni-oui-oui 35
 être un blanc-bec 51
 être un bourreau de travail 7
 être un casse-cou 17
 être un cerveau brûlé 31
 être un cossard 22
 être un dégonflé 30
 être un drôle de coco 38
 être un drôle de gaillard 82
 être un drôle de type 82
 être un dur à cuire 29
 être un froussard 30
 être un grand escogriffe 14
 être un gros bonnet 76
 être un gros nul 49
 être un homme d'expérience 29
 être un lèche-botte 7
 être un lèche-cul 7
 être un malchanceux 53
 être un mollasson 35
 être un Monsieur je-sais-tout 38
 être un mou 35
 être un oiseau de malheur 53
 être un rabat-joie 75
 être un rat de bibliothèque 43
 être un trouble-fête 75
 être un vieux renard 29
 être un vrai fainéant 22
 être un zéro 49
 être une bête de travail 7
 être une chiffre 35
 être une girouette 21
 être une grande bringue 14
 être une grande perche 14
 être une grosse légume 76
 être une nouille 35
 être une plaie 48
 être une poule mouillée 30
 être une tête brûlée 17, 31
 être une tête de cochon 17
 être une tête de lard 17
 être une tête de pioche 17
 être une vieille bique 88
 être vexé 64
- F**
- faire d'une pierre deux coups 24
 faire de la lèche 59
 faire de la nuit le jour 47
 faire des chichis 26
 faire des manières 26
 faire des yeux comme des soucoupes 71
 faire du tapage 76
 faire du vacarme 60
 faire faux-bond à qn. 71